



## PROGRAMA DE ESTUDIOS

### I. IDENTIFICACIÓN

- ❖ **Carrera:** Licenciatura en Bilingüismo Guaraní – Castellano.
- ❖ **Materia:** Lengua y Literatura Guaraní.
- ❖ **Curso:** 3°.
- ❖ **Horas Cátedras:**
  - **Semanales:** 3 (Teóricas: 3 – Prácticas: 0).
  - **Anuales:** 105.
- ❖ **Código:** HBI23.
- ❖ **Pre requisito:** HBI12.

### II. FUNDAMENTACIÓN

La materia Lengua y Literatura Guaraní es fundamental dentro del currículo de la Licenciatura en Educación Bilingüe del tercer curso, porque el buen manejo lingüístico-literario favorece el desarrollo individual y la capacidad de integrarse y actuar en el mundo, así como la capacidad de percibir la belleza y la armonía de lo estético.

La Lengua Guaraní, en el tercer curso, toma como objeto de su estudio la gramática de la lengua guaraní, especialmente desde el punto de vista sintáctico. El motivo es que los programas de Educación Bilingüe, del primer y segundo ciclos, están planteados sobre ese enfoque y los egresados precisan conocerlo por razones personales y profesionales para poder insertarse con éxito en el ámbito laboral, en dicho nivel.

La Literatura Guaraní se plantea a partir del estudio de textos que responden a diferentes métodos de análisis literarios, como una manera de aproximar a los estudiantes a los citados métodos pero a partir de la praxis. Conviene destacar además que las unidades abordan un análisis literario por temas y no necesariamente desde la cronología histórico-literaria, como es el método tradicional. Esto permitirá desarrollar el pensamiento crítico-reflexivo y creador del alumno.

Los conocimientos de lengua adquiridos serán aplicados a los textos literarios estudiados y a la inversa, siempre desde el criterio de la interdisciplinariedad, aunque dada al interior de la misma materia.

### III. OBJETIVOS

- Adquirir nociones de gramática guaraní con énfasis en la sintaxis.
- Analizar oraciones en guaraní.
- Clasificar las oraciones en guaraní.
- Aplicar oralmente y por escrito los principios de la sintaxis guaraní.
- Discriminar por sus características obras correspondientes a la literatura en guaraní, popular y culta.
- Analizar obras literarias en guaraní aplicando diferentes métodos.
- Interpretar convenientemente las obras literarias leídas, con actitud crítico-reflexiva y de acuerdo con los conocimientos adquiridos.

### IV. CONTENIDOS

#### **UNIDAD I: Las oraciones en la lengua guaraní.**

- Oración. Partes. Elementos. Estructura.
- Clasificación en unimembres y bimembres.
- Estudio y análisis individual de cada situación.

### **UNIDAD II: El sintagma nominal en la oración guaraní.**

- Sintagma nominal: el sustantivo.
- El sujeto: unitario o múltiple, expreso o elíptico.
- Funciones nucleares (sujeto, complementos del verbo), determinantes (complementos del sustantivo) y extra oracional (apelativa). Características.
- Estudio individual de cada situación.
- Análisis oracionales.

### **UNIDAD III: El sintagma verbal en la oración guaraní.**

- Sintagma verbal.
- Predicado. Tipos de predicado.
- Composición: morfemas dependientes y nexivos. Funciones.
- Concordancia sujeto-verbo. Estudio individual de cada situación.
- Análisis oracionales.

### **UNIDAD IV: Las oraciones simples en la gramática guaraní.**

- La oración simple. Características generales. Clasificación según la actitud del hablante y la transitividad y la intransitividad.
- Oraciones unimembres y bimembres. Estructura arbórea. Estudio individual de cada situación.

### **UNIDAD V: Las oraciones compuestas en guaraní.**

- La oración compuesta. Características generales.
- Clasificación: yuxtapuestas, coordinadas, subordinadas. Estudio individual de cada situación. Conceptualización. Análisis de oraciones.

### **UNIDAD VI: El tema mariano en la literatura en guaraní.**

- Análisis de los poemas que contemple: aspectos biográficos del autor; datos sobre la obra (motivos, tema, visión del autor); características literarias de la obra; marco histórico-político; la visión del mundo del autor; adaptación o no de la obra al momento actual; crítica o solución de problemas de la sociedad; emisión de juicios acerca de la obra.

#### **Poemas recomendados:**

- “Ñesũháme” - Emiliano R. Fernández.
- “Tupãsy Ka’akupépe” - Félix Fernández.
- “Tupãsy del campo” - Emiliano R. Fernández.
- “Tupãsy Ka’akupére mandu’a” - Matías Núñez González.

### **UNIDAD VII: La violencia y la muerte en la poesía popular en guaraní.**

- Análisis de poemas teniendo en cuenta: El contexto (momento histórico a nivel nacional e internacional, sucesos relevantes relacionados con lo social, político y económico); El mensaje (lo que el autor transmite); Los elementos de la obra; Los códigos y su justificación (Códigos lógicos: signos utilizados, niveles del lenguaje).
- Códigos estéticos: los que representan la subjetividad del autor, el lenguaje literario, artístico connotativo. Códigos sociales: manifestaciones sociales, rituales, lúdicas, usos y costumbres).
- Apreciaciones y comentarios acerca de las obras.

#### **Poemas recomendados:**

- “13 Tuyuti” - Emiliano R. Fernández.
- “Rojas Silva Rekávo” - Emiliano R. Fernández.
- “Regimiento 7” - Gabriel Resquín
- “Fortín Toledo” - Matías Núñez Gonzáles

### **UNIDAD VIII: La temática metafísica en la poesía popular y culta en guaraní.**

- Análisis de los poemas a partir del conocimiento de la psicología y la vida interior del autor.
- Caracterización psicológica de los personajes, sus aspectos positivos, traumas que presenta y situaciones que son causa y efecto de ellos.
- El mensaje o asunto de la obra.
- Los motivos expletivos o explícitos en la obra y los inxpletivos, implícitos o subyacentes.
- Personajes, cosas o palabras utilizadas en forma simbólica.
- El lenguaje; la presencia o la ausencia del amor.

- El sentido de los celos y/o de la trascendencia. Valoración crítica.

**Poemas recomendados:**

- “Che paraje-kue” - Emiliano R. Fernández.
- “Panambi vera” - Manuel Ortiz Guerrero.

**UNIDAD IX: El tema social en la literatura en guaraní.**

Análisis de obras desde diversas dimensiones:

- Dimensión espacial: espacio geográfico de la obra y autor.
- Dimensión temporal: época del autor y de la obra.
- Dimensión socio-histórica: características de la sociedad, cultura, religión, política, economía.
- Dimensión personal: caracterización de los personajes.
- Dimensión erótica: manifestación de los sentimientos, el amor como estado afectivo.
- Dimensión de lo fantástico: el mundo de la fantasía, lo inverosímil, las ilusiones personales.
- Dimensión tanatológica: hechos relacionados con la muerte, crímenes, catástrofes, etc.
- Dimensión estilística: la forma, el léxico, el lenguaje, figuras literarias, etc.
- Dimensión de la valoración personal: juicios personales, sobre el aspecto literario, psicológico, sociológico, filosófico.

**Obras recomendadas:**

- “Ñande rekove” - Teodoro S. Mongelós.
- “Chokokue purahéi” - Mauricio Cardozo Ocampo.
- “Ha mboriahu” - Teodoro S. Mongelós.
- “Ramona Quebranto” - Margot Michelagnoli.

**Unidad X: La visión del indígena en la literatura en guaraní.**

- Análisis de poemas a partir de: la crítica de ideas subyacentes; la crítica psicológica (de los personajes, de los colores que predominan en el texto, del autor); la crítica sociológica (usos, costumbres, actividades y su simbolismo, la presencia femenina); crítica de estilo (forma, figuras literarias, análisis gramatical, función de la lengua); crítica y juicios de valor.

**Poemas recomendados:**

- “Ñandipa” - Miguel Ángel Meza.
- “Ha che kyvy guaraní” - Ma. Elvira Martínez de Campos.
- “Guaraní ñemoñare” - Nicolás Vera Requielme.

**V. METODOLOGÍA**

El desarrollo de los contenidos de Lengua Guaraní deberá darse a partir de los textos recomendados para los contenidos literarios. El enfoque deberá ser activo. En cada clase deberán estar presentes los ejes de: Expresión oral, Lectura, Expresión escrita.

El desarrollo de los contenidos de Literatura Guaraní siempre se orientará a partir de diferentes tipos de análisis propuestos a partir de diferentes métodos reconocidos para el efecto. La teoría no estará ausente. Se recomienda aprovechar al máximo todas las posibilidades expresivas de las obras estudiadas. Sería interesante que los alumnos elijan dos o más obras para leerlas durante el año, de las cuales una sola será evaluada. El propósito es que se desarrolle el gusto por la lectura.

En la materia Lengua y Literatura Guaraní se orientará la realización de trabajos individuales grupales así como el fichaje de contenidos y de bibliografía. También pueden los alumnos elaborar álbumes con obras literarias en guaraní

**VI. EVALUACIÓN**

La evaluación incluye la aprobación de los trabajos prácticos, la realización de pruebas parciales y una evaluación global, final.

El peso que se asignará a las evaluaciones en general será el establecido en el sistema adoptado por la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní.



## VII. BIBLIOGRAFÍA

- Acosta, F. (2000). *Ñe'ëporãhaipyre Guaraní*. Asunción: El autor.
- Baez, M. C. de. (1999). *Lengua Guaraní*. Asunción: Aramí.
- Cadogan, L. (1992). *Ayvu rapyta*. Asunción, CEADUC – CEPAG.
- Canese, N. y Acosta, F. (2001). *Gramática guaraní*. Asunción: Ñemitỹ.
- Delgado, S. (1994). *Tataypype*. Asunción: Arandurã.
- Encina Ramos, P. y Tatayyvã. (1997). *Las cien mejores poesías en guaraní*. Asunción: Los Autores.
- Galeano O., D. (1999). *Káso ñemombe'u*. Asunción: Ateneo de la Lengua y Cultura Guaraní.
- Genes, I. (1991). *Jaikuaamíke Municipalidad rekove*. Asunción: CIDSEP.
- Genes, I. (1999). *Ñe'ëroky. Gran Diccionario Guaraní Ilustrado Guaraní – Castellano / Castellano – Guaraní*. Buenos Aires: Hispana.
- Genes, I. (2000). *Guaraní purukuaa rekávo*. Asunción: Katupyry.
- Genes, I. (2001). *Guaraní purukuaa rekávo II*. Asunción: Katupyry.
- Guasch, A. (1990). *Diccionario guaraní – castellano / castellano – guaraní*. Asunción: Loyola.
- Halley Mora, M. y Alvarenga, M. (1991). *Canciones paraguayas*. Asunción: Los autores.
- Méndez-Faith, T. (1997). *Poesía paraguaya de ayer y de hoy*. Asunción: Intercontinental.
- Pérez, R. y Fita, M. (1981). *Tesape'a tesairã*. Asunción: Litocolor.
- Roque, C. (2000). *Métodos de Análisis, Técnicas y Figuras Literarias*. San Salvador: La autora.
- Silva, R. (1984). *Hovere vere*. Asunción: Taller.
- Zarratea, T. y Acosta, F. (1981). *Avañe'ẽ*. Asunción: Ñemitỹ.